



Hauptausgabe

L'Express/Feuille d'avis de Neuchâtel  
2001 Neuchâtel  
032/ 723 53 01  
www.lexpress.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Presse journ./hebd.  
Tirage: 17'699  
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 832.027  
N° d'abonnement: 3002014  
Page: 2  
Surface: 36'188 mm<sup>2</sup>

## L'INVITÉE

# Lorsque les langues se rencontrent

Les langues constitueront un des angles phares du 12<sup>e</sup> Festival du film français d'Helvétie (FFFH), qui va tantôt déployer ses fastes à Bienne la bilingue. Une exception culturelle passionnante qui devrait faire des émules!

Avec pas loin d'un spectateur alémanique sur deux, le plus grand festival célébrant le film français hors de l'Hexagone constitue réellement une exception culturelle. En effet, lors du démarrage du Festival en 2005, ils ne devaient pas être nombreux à miser sur le fait que les salles obscures de Bienne pourraient être prises d'assaut par un public bigarré et bilingue! Une fois l'an, le français est à l'honneur sur la frontière linguistique!

Au croisement des langues et des cultures, un des défis au cœur du FFFH, année après année, est notamment le fait de proposer la majorité des films – souvent des avant-premières – avec un sous-titrage alémanique: un challenge relevé par Cinévital, partenaire de la première heure du festival, qui ne ménage pas ses efforts, non seulement pour obtenir des films généralement boudés par les distributeurs suisses en grande partie centralisés à Zurich, mais également les sous-titres si précieux dans le cas de Bienne! Or, la transmission de la culture est souvent conditionnée par la présence de ces

traductions qui permettent de passer d'une langue à une autre en comparant les expressions, la manière de retranscrire tout en entendant la musique de la langue telle qu'elle est utilisée dans le film.

L'opéra d'abord, puis désormais également le théâtre ont compris l'intérêt de recourir aux sous-titrages pour «passer» non seulement des mots, mais également une culture, une émotion. Au cinéma toutefois, la pratique du sous-titrage tend à disparaître au profit du doublage, une pratique nécessitant moins d'effort de la part du spectateur, mais qui annihile la volonté d'accéder à la culture de l'autre.

Pour la sixième année consécutive, le Forum du bilinguisme remettra dans le cadre du FFFH un prix pour le meilleur court-métrage sur les langues. Le nombre et la qualité des films soumis dans le

**Avec pas loin d'un spectateur alémanique sur deux, le plus grand festival célébrant le film français hors de l'Hexagone constitue réellement une exception culturelle...**



Hauptausgabe

L'Express/Feuille d'avis de Neuchâtel  
2001 Neuchâtel  
032/ 723 53 01  
www.lexpress.ch

Genre de média: Médias imprimés  
Type de média: Presse journ./hebd.  
Tirage: 17'699  
Parution: 6x/semaine

N° de thème: 832.027  
N° d'abonnement: 3002014  
Page: 2  
Surface: 36'188 mm<sup>2</sup>

cadre du concours intitulé «Lorsque les langues se rencontrent» n'a cessé d'évoluer, mettant les membres du jury devant un dilemme pas loin d'être cornélien! Et la diversité des films proposés n'est pas sans rappeler la multiplicité des langues qui caractérisent notre monde global: le palmarès a déjà salué des films traitant de la langue comme vecteur d'intégration, de l'importance de l'idiome d'origine, mais aussi des clichés liés aux langues.

Dans le cadre du FFFH, la présence en augmentation constante de spectateurs alémaniques et le foisonnement de films soumis au Forum du bilinguisme sont des facteurs réjouissants quant à l'ouverture d'esprit qui règne à Bienne et qui est largement saluée par ses habitants.

Le projet d'extension du Festival en direction de Berne permettrait à l'exception culturelle «à la biennoise» de faire des petits et, sans doute, des émules de la langue française. On relève le pari? ☺

*Le Festival du film français d'Helvétie aura lieu du 14 au 18 septembre à Bienne, la matinée du Forum du bilinguisme le samedi 17 septembre.*



**VIRGINIE BOREL**  
DIRECTRICE  
DU FORUM  
DU BILINGUISME,  
BIENNE